

تعداد سؤالات: هفتاد و سه (۷۳) — تکمیلی — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Direction: Choose the best choice (a, b, c, or d) and mark it on your answer sheet.

1. Great Lord of Life and Wisdom! In Thy Name

ب. بنام خدای جهانیان خردمند

الف. بنام خداوند جان و خرد

د. بنام خدای زندگی بخش

ج. بنام آفریننده انسان عاقل

2. The bitter medicine of advice is commingled with the honey of wit.

ب. آمیختن تلخی و شیرینی نصیحت کار ظریفی است.

الف. نصیحت تلخ است اما عاقبت خوبی دارد.

د. داروی تلخ نصیحت با شهد ظرافت آمیخته شده.

ج. نصیحت مستقیم تلخ است.

3. The Sassanians entrusted weighty affairs to petty and ignorant officers.

الف. ساسانیان برای انسانهای بزرگ و دانشمندان را مسئولی قائل نبودند.

ب. آل ساسان کارهای بزرگ را به کارداران خرد و نادان گماشته بودند.

ج. ساسانیان کارهای کوچک را به گماردگان بزرگ و کارهای بزرگ را به افراد نادان می دادند.

د. آل ساسان به افسران جاهل و کم مقدار خود اعتماد میکردند.

4. Pursuit of knowledge is an obligation on every Moslem, man or woman.

الف. مردان و زنان مسلمان خود را با دانش نوین تجهیز کنند.

ب. آموختن دانش از دستورات دین است.

ج. مردان و زنان مسلمان دانش را طلب کنند.

د. طلب علم بر هر مرد و زن مسلمان واجب است.

5. A good Moslem is one who minds his business and does not interfere in what does not concern him.

الف. مسلمان خوب آن است که در آنچه به او مربوط نیست دخالت نکند.

ب. مسلمان خوب کسی است که مردم از او در امان باشند.

ج. مسلمان خوب در تجارت عدالت را رعایت می کند.

د. مسلمان باید بخوبی از عهده کارهایش برآید و مزاحم دیگران نشود.

6. O Fashioner of all that doth exist

ب. ای خالق هستی بندگانت را دریاب!

الف. همه جهانیان به سوی او باز میگردند!

د. ای همه نیازمند تو و تو بی نیاز از همه!

ج. ای همه هستی ز تو پیدا شده!

تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

7. It cannot be generous that all are awake in God's praise and I am wrapt up in the sleep of forgetfulness.

الف. شرط عدل این است که همه در خواب و بیداری خدای سبحان را تسبیح کنند.

ب. عادلانه نیست که فقط گروهی از مخلوقات خدا را تسبیح کنند و بقیه در خواب باشند.

ج. مروت و انصاف نیست که انسان در خواب غفلت فرو رود.

د. مروت نباشد که همه در تسبیح و من به غفلت خفته.

8. We gave advice in its proper place.

ب. نصیحت سخنی به جاست.

د. اگر بجا نصیحت نکنیم تاثیری نخواهد داشت.

الف. ما نصیحت بجای خود کردیم.

ج. نباید کسی را نصیحت کنیم مگر بجا.

9. Died from the plant and took the sentient frame.

ب. از نما مردم ز نامی ز سر زدم.

د. در نما مردم ز حیوان سر زدم.

الف. مردم از حیوانی و آدم شدم.

ج. حمله دیگر بمیرم از نما.

۱۰. بیزارم از آن طاعت که مرا به عجب آورد.

a. I am annoyed by these acts of obedience that cause me to be proud.

b. I do not want the devotion that brings me to my knees.

c. I am proud of what surprises me.

d. I like the disobedience that makes me arrogant.

۱۱. به طفلی درم رغبت روزه خاست.

d. When I was a child I did not know how to fast.

b. In childhood fasting is more desirable.

c. In childhood I conceived desire of fasting.

d. As a child I was asked to fast.

۱۲. در نکوهش غیبت

a. On the censure of backbiting

b. Backbiting is a big sin

c. People are not allowed to backbite

d. The consequences of backbiting

تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۳. بنی آدم اعضای یکپیکرند.

- a. All men share the same body.                      b. All people are members of the same group.  
c. All men are members of the same body.        d. All people belong to one society.

۱۴. از محبت‌ها دردها شافی شود.

- a. Love takes away all the pains.                      b. Through love pains are as healing balms.  
c. Pains are caused by love                              d. Love and pain are associated.

۱۵. بهترین کارها میان‌روی است.

- a. The middle way is the safest way.  
b. Be moderate and do not exaggerate.  
c. Moderation is the best course of action.  
d. Do not go to right or left! Stay in the middle.

۱۶. از جمادی مُردم و نامی شدم.

- a. After death I will become very famous.        b. I died from solid to become a better thing.  
c. I died from mineral and plant became.        d. I was soil and after that I became animal.

۱۷. در آن خلوت که هستی بی‌نشان بود.

- a. In the emptiness of the world, there was every sign of life.  
b. In the loneliness of the world, life was spotless.  
c. In that solitude, in which being was without a mark.  
d. In the solitude of the world, creatures were lifeless.

۱۸. بهترین مردم کسی است که خُلقش از همه نیکوتر است.

- a. The best people can create the best temper.  
b. The best people are the best creatures.  
c. The best people are those who possesses a good temperament.  
d. The best people are looking for the best temper.

تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی ۵ — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۹. هجرت گزین از موطن خویش در طلب مقام بلند.

- a. Migrate to your country if you want to be famous.
- b. Leave your home-land in search of knowledge.
- c. Go abroad from the home-land in search of eminence.
- d. Live in your home-land and seek high position.

۲۰. قلب من پذیرای همه صورتهاست.

- a. My heart is accepted by all faces.
- b. All forms are equal to my heart.
- c. My heart is receptacle of all forms.
- d. My heart needs to entertain all faces.

۲۱. زشتی خط، زشتی نقاش نیست.

- a. Ugly painters do not necessarily produce ugly paintings.
- b. Ugly hand writing cannot be produced by an ugly writer.
- c. Ugly pain is of something other than the ugliness of its writer.
- d. The ugliness of the script is not the ugliness of the scribe.

22. In the ..... of jewellers of Basra I met as Arab.

- a. circle
- b. tale
- c. pearl
- d. desert

23. That unto him do we ..... again .

- a. perish
- b. scatter
- c. leave
- d. return

24. I saw a merchant who ..... one hundred and fifty camels laden with merchandise and forty slaves.

- a. died
- b. possessed
- c. came
- d. existed

25. I perceived that what I was saying had to effect on them, and that the ..... of my piety had not kindled their green mood.

- a. fire
- b. fear
- c. purpose
- d. greenness

تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

## Part II. Choose the best word for the underlined:

۲۶. یکی از علما را پرسیدند چه گویی در نان وقف؟

- a. lawful                      b. consecrated                      c. forbidden                      d. pure

۲۷. خشم بیش از حد گرفتن وحشت آرد.

- a. authority                      b. disgust                      c. wrath                      d. estrangement

۲۸. ما همه فانی و بقا بسر تو راست.

- a. mortal                      b. holiness                      c. forgotten                      d. designated

۲۹. با تو به خرابات اگر گویم راز.

- a. destruction                      b. tavern                      c. ruined                      d. countenance

۳۰. یار بی پرده از در و دیوار.

- a. shiny                      b. mysterious                      c. radial                      d. radiant

## Part III. Read the following passages and then translate them into Persian:

- Once I lost my way in the desert with no provision. I was about to die when I suddenly found a bag full of pearls. Never will I forget that moment of joy and happiness when I thought they were fried wheat grains, and then the bitterness and despair when I discovered they were only pearls.
- Buzurgmihir was asked, "why was it that the empire of the house of Sasan fell to ruin while you were their counsellor, for today you have no equal in the world for prudence and policy and wisdom and learning?"
- How shall I express my grateful sense of such blessing, that I am not possessed of the means of oppressing mankind?

تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[ استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

**Part IV. Read the following Farsi statements and then translate them into English:**

۴. دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فایده کردند: یکی آنکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد.

۵. نه چندان پرشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی که بر تو سیر شوند.

www.Sanjesh3.com